

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Автоматизация перевода и постредактирование»

Дисциплина «Автоматизация перевода и постредактирование» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

формирование культуры работы с различными интернет-ресурсами и автоматизированными программами на всех этапах переводческого процесса: предпереводческий анализ, собственный перевод, постпереводческое редактирование (контроль качества).

Изучаемые объекты дисциплины

инструменты создания пользовательских корпусов текстов; основные электронные корпуса текстов; современные облачные среды для переводчиков; современные технологии автоматизации переводческого процесса; ключевые справочные одноязычные и двуязычные словари и базы данных, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет; способы извлечения из сети Интернет экстралингвистической информации; пользовательские корпуса текстов; электронные системы на основе облачных решений; системы переводческой памяти и машинного перевода; поисковые системы класса «индекс» и «каталог»..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Основы работы в облачных средах автоматизации переводческой деятельности	0	0	8	16
Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation). Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские глоссарии. Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста.				
Верификация переводческих решений	0	0	4	10
Национальный корпус русского языка. Основы верификации переводческих решений. Глобальный корпус текстов «Webcorp».				
Онлайновые лексикографические ресурсы	0	0	8	16
Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools). Электронные лексикографические ресурсы. Двухязычные словари «Lingvo» и «Multitran».				
Многоцелевые информационные ресурсы сети Интернет	0	0	4	10
Специализированные справочники и энциклопедии в сети Интернет. Онлайновые глоссарии и тезаурусы. Поисковые индексирующие системы «Яндекс» и «Google» как источники экстралингвистической информации. Онлайн-ресурсы верификации перевода имен собственных (топонимов, агонимов, урбанонимов, эргонимов и пр.).				
Принципы организации коллективного перевода в облачных средах	0	0	6	10
Облачная среда «SmartCAT». Ведение совместных переводческих проектов. Облачная среда «Google. Диск». Организация коллективного перевода.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Онлайнновые корпуса текстов	0	0	4	10
Современные онлайнновые корпуса текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Основные функции, принципы построения и разметки. Современные онлайнновые корпуса текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Синтаксис языка запросов. Современные онлайнновые корпуса текстов (BNC, COCA, GloWbE, Google Books). Анализ сочетаемости и частотности употребления речевых единиц.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72